EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

747

No. 1051

Ankara, June 7, 1930.

TREATY DIVISION
JUL 8 1930
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
JUL -7 1930
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

RECD
JUL 3 30
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
JUL 10 1930
ASSISTANT SECRETARY OF STATE

FOR DISTRIBUTION - CHECK Yes No
To the Field
In U. S. A

INDEX BUREAU
767.742/12

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

JUL 14 1930

Sir:

767.742/15

With reference to the Embassy's despatches No. 289, of May 7, and No. 416 of August 2, 1928, respecting a Treaty of Commerce and Navigation between Bulgaria and Turkey signed in Ankara on February 12 of that year, I have the honor to inform the Department that this Treaty, denounced by Turkey on December 3, 1929, ceased to be effective on the third instant.

On May 27, 1930, the Bulgarian Minister and Zekai Bey, of the Turkish Foreign Office, signed in Ankara another Treaty of Commerce and Navigation designed to replace that the validity of which was then about to terminate. Since, however, this new agreement has not

FILED
JUL 16 1930

been

been ratified by the legislature of either country, a modus vivendi, designed to remain effective until the new Treaty shall have become applicable, has been executed.

This new Treaty contains fifteen articles, exclusive of the eight articles of a Protocol of Signature, which form an integral part thereof. Its text is in French only.

I have been informed by the Secretary of the Bulgarian Legation, in the absence from Ankara of the Minister, that the new Treaty is almost identical with that signed on February 12, 1928, although difficulty in negotiation was experienced in connection with certificates of origin and with the treatment of commercial travelers. It seems that the Turkish Government was unwilling to consider goods in transit as of Bulgarian origin unless their value should have been augmented by at least fifty per cent. in the course of their passage through that country. It was, however, finally agreed that the origin of goods should be determined according to each country's legislation.

As for commercial travelers, national treatment was agreed upon, this being an academic subject, since neither Turkish commercial travelers visit Bulgaria nor do Bulgarians of this category have occasion to travel to Turkey.

The most important variation from the 1928 Treaty occurs in the above-mentioned Protocol of Signature. Therein, it is provided that, whereas by the earlier accord some dozen articles of Turkish production were granted the benefit of special tariff privileges in Bulgaria, the number of these schedules is, in the new Treaty, reduced

to

to two items: fish and wax. (Wax, it appears, is an important item of import from Turkey into Bulgaria owing to its use in the manufacture of candles for use in ecclesiastical ceremonials.)

In exchange, Turkey has afforded Bulgaria special tariff treatment in respect of that country's cheese and charcoal by allowing Bulgarian cheese a reduction of 25 percent. from present tariff rates and charcoal 30 per cent. Turkey, however, considering its tariff legislation not yet consolidated, has granted these rates for one year only, while the privileges accorded by Bulgaria endure for two years, the normal life of the Treaty. This reduction in items specially favored is a result of a discovery that the other articles likewise favored by the 1928 treaty form but negligible factors in the trade between the two countries. I have as yet been unable to obtain a copy of the treaty, but shall endeavor to do so.

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant,

Jefferson Patterson,
Chargé d'Affaires ad interim.

Copy sent EE, ICC, Paris.

DOCUMENT FILE

NOTE

SEE 867.9111/276 FOR #

FROM Istanbul (Allen) DATED June 3, 1930

NAME

TO

1—1127 ...

INDEX BUREAU

767.742/13

REGARDING: Ratification by the Assembly on June 7 of Treaty of Commerce and Navigation concluded with Bulgaria.

kn

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Sofia, Bulgaria.

No. 65. July 8, 1930.

INDEX BUREAU
DEPT. OF STATE
PUBLICATIONS SECTION
JUL 31 1930

DEPARTMENT OF STATE
JUL 31 1930
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

JUL 30 1930 TREATY DIVISION
AUG 4 1930
DEPARTMENT OF STATE

FOR DISTRIBUTION - CHECK Yes No
To the Field
In U. S. A.

INDEX BUREAU
767.742/14
FILED
AUG 7 1930

The Honorable

The Secretary of State,

Washington

767.742/12

Sir:

I have the honor to refer to despatch No. 1051 of June 7, 1930 from the Embassy at Constantinople and to
1/ enclose for the Department's information one copy in French and Bulgarian of the Treaty of Commerce and Navigation between Bulgaria and Turkey signed at Ankara on May 27, 1930.

According to the Bulgarian Foreign Office Turkey has ratified the Treaty, but similar action has not as yet been taken by the Bulgarian Government. However, the Protocol of Signature which forms a part of the Treaty and which accords tariff reductions on Bulgarian charcoal and cheese and on Turkish fish and wax, is now

being.....

being enforced by the two States.

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant,

Henry W. Shoemaker,

Henry W. Shoemaker,
American Minister.

Enclosures: (1)
As described above.

File No. 720.

ENCLOSURE No. 1 ACCOMPANYING
DESPATCH No. 65 OF July 8 1931
AMERICAN LEGATION, SOFIA.

ДОГОВОРЪ
ЗА ТЪРГОВИЯ И МОРЕПЛАВАНЕ
МЕЖДУ
БЪЛГАРИЯ И ТУРЦИЯ

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЕ
отъ една страна и
НЕГОВО ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО ПРЕДСЕДАТЕЛЬТЪ НА ТУРСКАТА РЕПУБЛИКА
отъ друга,

водени отъ желанието да се облагоприятствуватъ и развиятъ търговскитѣ отношения между България и Турция, решиха да сключатъ единъ договоръ за търговия и мореплаване и за цельта назначиха за свои пълномощници, а именно:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЕ:

Господинъ **Тодоръ Павловъ**, Извънреденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министъръ на България въ Турция,
Господинъ **Иорданъ Митковъ**, Началникъ на Отдѣлението за Митницитѣ при Министерството на финанситѣ и
Господинъ **Иванъ Гжбенски**, Началникъ на бюро при министерството на Търговията, Промишлеността и Труда.

НЕГОВО ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО ПРЕДСЕДАТЕЛЬТЪ НА ТУРСКАТА РЕПУБЛИКА:

Господинъ **Зекяи Бей**, бившъ Министъръ и Посланикъ, Депутатъ отъ Диарбекиръ;
Господинъ **Мустафа Шерифъ Бей**, Депутатъ отъ Бурдуръ;
Господинъ **Менеменли Нюманъ Бей**, Държавенъ Подсекретарь при Министерството на Външнитѣ Работи;

които, следъ като си съобщиха пълномощията, намѣрени въ добра и надлежна форма, се съгласиха върху следнитѣ разпореждания:

Членъ 1.

Естественитѣ или фабрични произведения на една отъ Високитѣ Договорящи Страни, когато се внасятъ въ територията на другата, нѣма да се облагатъ съ други или по-високи права, коефициенти, такси или нѣкакви други берии отъ тѣзи, съ които ще се облагатъ сжщитѣ произведения отъ най-облагоприятствуваната нация.

Принципътъ на клаузата за най-облагоприятствуваната нация се разпростира сжщо и върху износнитѣ мита и други берии за естественитѣ и фабрични произведения, изнесени отъ територията на една отъ двѣтѣ Високи Договорящи Страни въ територията на другата Страна.

Уговорено е, че третирането за най-облагоприятствуваната нация се разпростира сжщо и спрямо приложе-

TRAITE
DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE
LA BULGARIE ET LA TURQUIE.

761.74/14

SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES,
d'une part, et
SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE:
d'autre part,

animés du désir de favoriser et de devélopper les relations commerciales entre la Bulgarie et la Turquie, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES:

Monsieur **Theodore Pavloff**, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentaire de Bulgarie en Turquie,
Monsieur **Jordan Mitkoff**, Chef de la Section des Douanes au Ministére des Finances,
Monsieur **Ivan Gabenski**, Chef de bureau au Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Travail.

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE:

Monsieur **Zekâi Bey**, ancien Ministre et Ambassadeur, Député de Diyaribekir;
Monsieur **Mustafa Seref Bey**, Député de Burdur;
Monsieur **Menemenli Numan Bey**, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communique leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une des Hautes Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'Autre, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ou plus éléves que ceux qui sont ou seront perçus des produits similaires de la nation la plus favorisée.

Le principe de la clause de la nation la plus favorisée s'étend aussi aux droits d'exportation et autres redevances sur les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire d'une des deux Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée s'étend également à l'application des prescriptions douanières, au traitement en douane, au mode employé

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED
TO THE INDEX BUREAU

нието на митническитѣ разпореждания, режима въ митницата, начина на изследване и анализа на внесенитѣ стоки, условията за плащане на митата и такситѣ.

Членъ 2.

Естественитѣ или фабрични произведения на една отъ Високитѣ Договарящи Страни, при вноса въ другата, ще се ползватъ, що се отнася до вѫтрешнитѣ такси, както и да сѫ наименовани, съ режима на сѫщитѣ произведения, прилаганъ по отношение на една трета страна.

Членъ 3.

За да се установи страната, отъ която произхождатъ внесенитѣ стоки, всѣка отъ Високитѣ Договарящи Страни ще може да изисква представянето на свидетелство за мѣстопроизходъ, удостовѣряващо, че казанитѣ стоки сѫ естествени или фабрични произведения на казаната страна, или че трѣбва да бѫдатъ считани като такива, поради преобразованията, които сѫ претърпѣли.

Свидетелствата за мѣстопроизходъ, установени съгласно модела въ приложение „А", ще бѫдатъ издавани било отъ Министерството на Търговията, или на Земледѣлието, било отъ Търговската камара въ района на която се намира износителя, било отъ всѣки другъ органъ или тѣло, които сѫ приети отъ страната-предназначитель. Правителството на страната-предназначитель ще има право да изисква завѣряването на свидетелствата за мѣстопроизходъ отъ своя дипломатически или консулски представитель.

За пощенскитѣ колети нѣма да се изисква свидетелство за мѣстопроизходъ, когато страната-предназначитель намира, че не се касае за пратка отъ търговски характеръ.

Членъ 4.

Никакво запрещение или ограничение нѣма да се запази нито наложи върху вноса въ територитѣ на едната отъ Високитѣ Договорящи Страни за какъвто и да е артикулъ, произведенъ или фабрикуванъ въ територитѣ на другата, каквото и да е неговото непосрѣдствено произхождение, което не би се приложило еднакво и върху вноса на сѫщитѣ артикули, произведени или фабрикувани въ която и да е чужда страна.

Никакво запрещение или ограничение нѣма да се запази нито наложи върху износа на какъвто и да е артикулъ отъ територитѣ на едната отъ Високитѣ Договарящи Страни за територитѣ на другата, което не би се приложило еднакво и върху износа на сѫщитѣ артикули, предназначени за всѣка друга чужда страна.

Нѣма да се допущатъ изключения отъ общото правило, установено въ предшествуващитѣ алинеи на този членъ, освенъ въ следнитѣ случаи, като винаги се подразбира, че въпроснитѣ запрещения и ограничения ще се прилагатъ сѫщевременно и по сѫщия начинъ и на други чужди страни, намиращи се при сѫщитѣ условия:

1. запрещения или ограничения поради съображения отъ държавна сигурность;

2. запрещения или ограничения по причини отъ обществено-здравенъ характеръ;

3. Запрещения или ограничения за запазване на животнитѣ и растенията отъ болести и паразити, както и за предпазване на растенията отъ израждане и изчезване на вида.

Членъ 5.

Високитѣ Договарящи Страни се задължаватъ да допущатъ взаимно транзита по най-приголнитѣ за международния транзитъ пѫтища, на лица, багажи, стоки

pour l'examen et l'analyse des marchandises importées, aux conditions pour le paiement des droits de douane et taxes.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires de l'un des Hautes Parties Contractantes importés dans le pays de l'Autre, y jouiront, en ce qui concerne les taxes intérieures, sous quelque dénomination qu'elles soient, du traitement accordé aux mêmes produits d'un tiers pays.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation d'un certificat d'origine constatant que lesdites marchandises sont des produits naturels ou fabriqués dudit pays, ou qu'elles doivent être considérées comme telles, étant donnée la transformation qu'elles y ont subie.

Les certificats d'origine établis selon le modèle annexé (Annexe A) seront délivrés soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expediteur, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la legalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envoi revêtant un caractère commercial.

Article 4.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni imposée sur l'importation aux teritoires de l'une des Hautes Parties Contractantes de n'importe quel article, produit ou fabriqué dans les territoires de l'Autre, quelle que soit sa provenance immédiate, qui ne s'étendrait pas également à l'importation d'articles similaires produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni imposée sur l'exportation de n'importe quel article des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes aux territoires de l'autre, qui ne s'étendrait également à l'exportation d'articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

Il ne sera admis des exceptions à la règle générale établie dans les alinéas précédents de cet article que dans les cas suivants, étant toujours entendu que les prohibitions ou restrictions en question seront étendues en même temps et de la même manière à d'autres pays étrangers se trouvant dans les mêmes conditions:

1. Prohibitions ou restrictions pour des raisons de sûreté publique;

2. Prohibitions ou restrictions pour des raisons de la santé publique;

3. Prohibitions ou restrictions pour la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites ainsi que pour préserver les plantes de la dégénérescence et de l'extinction de l'espèce.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchan-

и предмети отъ всѣкакъвъ видъ, параходи, кораби, коли, вагони и други средства за превозъ, като си гарантиратъ въ това отношение третирането на най-облагоприятствуваната нация.

Стокитѣ отъ всѣкакво естество пренасяни презъ митническата територия на една отъ Високитѣ Договорящи Страни, ще бѫдатъ взаимно освободени отъ всѣкакви мита и други тяжести, освенъ отъ такситѣ и бериитѣ за надзоръ, за пломбиране, за товарене, за разтоварване, за статистика и за магазинажъ.

Предписанията на настоящия членъ се прилагатъ сѫщо и спрѣмо транзитнитѣ стоки, които сѫ били претоварвани или антрепозирани, безразлично дали опаковката имъ е била смѣнявана или не.

Уговорено е, че транзита на тѣзи стоки ще бѫде гарантиранъ съгласно съответнитѣ митнически закони, за да се избѣгне тайното имъ внасяне въ страната.

Никоя отъ Високитѣ Договарящи Страни не е длъжна да осигури транзита на пѫтници, чието влизане въ нейната територия би било забранено. Високитѣ Договорящи Страни си запазватъ правото да вематъ всички мѣрки за да се осигурятъ щото стокитѣ и специално тѣзи, чийто вносъ е запретенъ въз основа на членъ 4, да не бѫдатъ внесени тайно въ страната, но да бѫдатъ действително транзитирани.

Транзита на стоки може да бѫде забраненъ:

а) Поради съображения отъ държавна сигурность и обществена безопасность.

б) По здравословни причини или за предпазване отъ болести на животнитѣ и растителноститѣ.

Транзита на произведенията, които въ териториитѣ на Високитѣ Договарящи Страни сѫ предметъ на държавенъ монополъ, както и транзита на такива, чието произвеждане или продажба сѫ забранени, може да бѫде поставенъ подъ специаленъ контролъ, установенъ въз основа на законодателнитѣ и административни разпореждания по настоящемъ въ сила или които ще бѫдатъ създадени въ бѫдаще.

Членъ 6.

Дветѣ Високи Договорящи Страни си гарантиратъ взаимно третирането на най-облагоприятствуваната нация върху тѣхнитѣ територии относително ценитѣ и начинитѣ на превоза, условията на предаването, такситѣ и обществениге тяжести върху съответнигѣ желѣзопѫтни линии, за сѫщитѣ стоки върху сѫщигѣ линии, при сѫщитѣ условия и въ сѫщото направление. Дветѣ правителства си запазватъ освенъ това правото да уредятъ чрезъ едно преко споразумѣние между желѣзопѫтнитѣ администрации подробноститѣ за взаимнитѣ желѣзопѫтни съобщения и за транзита по желѣзница.

Членъ 7.

Третирането на базата на равенството съ трета една държава нѣма да се прилага:

1) Спрямо облагитѣ дадени вече или които биха се дали по-късно отъ една отъ Договорящитѣ Страни въ пограничния трафикъ съ съседнитѣ ѝ държави въ една зона не надминаваща 15 километра отъ всѣка страна на границата;

2) Спрямо специалнитѣ облаги произтичащи отъ единъ митнически съюзъ;

3) Спрямо преимуществата и специалнитѣ облаги сѫществуващи или които ще се създадатъ за въ бѫдаще между Турция и странитѣ откѫснати отъ Отоманската империя въ 1923 г. относително митническитѣ тарифи.

dises et objets de toute sorte, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane et d'autres charges, à l'exception de droits et taxes de surveillance, de plombage, de chargement, de déchargement, de statistique et de magasinage.

Les stipulations du présent article s'appliquent également aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées en subissant ou non un changement d'emballage.

Il est entendu, toutefois, que le transit de ces marchandises sera garanti, conformément aux lois douanières respectives, afin d'en empêcher l'introduction clandenstine dans le pays.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne sera tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de prendre toutes les mesures pour garantir que les marchandises et spécialement celles dont l'importation est prohibée conformément à l'article 4, ne soient pas introduites clandestinement dans le pays, mais qu'elles soient réellement transitées.

Le transit des marchandises pourra être prohibé:

a) pour des raisons de sûreté de l'Etat et de sécurité publique;

b) pour des raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Le transit des produits qui, dans les territoires des Hautes Parties Contractantes, font l'objet d'un monopole d'Etat, ainsi que le transit de ceux dont la production ou la vente est interdite, pourra être soumis à un contrôle spécial institué par les dispositions législatives et administratives actuellement en vigueur ou qui seraient prises à l'avenir.

Article 6.

Les deux Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leurs territoires, en ce qui concerne les prix et les modalités de transport, conditions de livraison, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs, pour des marchandises similaires sur les mêmes lignes dans les mêmes conditions et dans la même direction. Les deux Gouvernements se réservent, en outre, de régler par entente directe des administrations des chemins de fer les détails des communications ferroviaires réciproques et de transit par chemin de fer.

Article 7.

Le traitement sur le pied d'égalité avec un tiers Etat ne sera pas applicable:

1) aux faveurs accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par une des Hautes Parties Contractantes dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes dans une zone ne dépassant pas 15 kilomètres de chaque côté de la frontière;

2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3) aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir, en matière de tarifs douaniers entre la Turquie et les pays qui se sont détachés de l'Empire Ottoman en 1923.

Членъ 8.

Търговцитѣ, фабрикантитѣ и други индустриалци на една отъ Високитѣ Договорящи Страни, които ще докажатъ съ представяне на легитимационна карта, издадена отъ компетентнитѣ власти въ тѣхната страна, че иматъ позволение да упражняватъ въ нея своята търговия или индустрия и плащатъ данъцитѣ и такситѣ, предвидени въ законитѣ, ще иматъ право, било лично, било чрезъ пѫтници на тѣхна служба, да правятъ покупки въ територията на другата Висока Договоряща Страна у търговцитѣ или производителитѣ или мѣстата за публична продажба. Тѣ ще могатъ сѫщо да приематъ поржчки отъ търговцитѣ или други лица. които въ тѣхната търговия или индустрия употрѣбяватъ стоки съответстващи на предлаганитѣ такива. Тѣ ще могатъ сѫщо да носятъ съ себе си или получаватъ образци или модели. За изброенитѣ действия въ настоящата алинея тѣ нѣма да бѫдатъ принудени да плащатъ каквито и да сѫ такси или специални тяжести. За образци или модели ще се считатъ предмети, които даватъ представление за една опредѣлена стока подъ двойното условие отъ една страна казанитѣ предмети да могатъ да се идентифицираятъ при преизнасянето, отъ друга страна поради количеството или стойностьта си да не губятъ характера на образци.

Легитимационната карта трѣбва да бѫде написана по образеца въ приложение „Б“. Високитѣ Договорящи Страни ще си съобщаватъ взаимно властитѣ, натоварени да издаватъ картитѣ, както и разпорежданията, съ които пѫтницитѣ трѣбва да се съобразяватъ при упражнение на тѣхната търговия.

Уговорено е, обаче, че по-горе споменатитѣ пѫтуващи търговски агенти не ще иматъ право да сключватъ сдѣлки за продажби за други търговци или индустриалци, освенъ тѣзи, визирани въ тѣхната карта.

Съ изключение на запретенитѣ за вносъ стоки, предметитѣ подлежащи на мито или други такси, които, се внасятъ като образци или модели съ задължение да бѫдатъ преизнесени, ще се освобождаватъ временно отъ вносно и износно мито при следнитѣ условия:

а) При подаване на митническата декларация тѣзи агенти ще представятъ единъ подробенъ описъ въ 3 преписа на образцитѣ или моделитѣ внесени отъ тѣхъ, завѣренъ отъ митническитѣ власти на страната — износитель.

Ако не притежаватъ описъ тѣ сѫ длъжни при подаване на декларацията да представятъ единъ новъ подробенъ списъкъ въ 3 екземпляра на образцитѣ или моделитѣ.

Митническитѣ власти на страната — износитель ще могатъ да изискватъ преводъ на списъка на нейния езикъ.

б) За да може да се установи идентичностьта на образцитѣ или моделигѣ при преизнасянето имъ тѣ ще се щемпеловатъ или подпечатватъ съ восъченъ печатъ или пъкъ пломбиратъ въ зависимость отъ вида и формата имъ. Митническитѣ власти на всѣка страна ще си изпращатъ взаимно по официаленъ редъ образци на тѣзи щемпели и печати за да се осигури провѣряването истинностьта на знацитѣ поставяни върху образцитѣ.

Когато поставянето на белега ще бѫде невъзможно или неудобно, ще се допуща установяването на идентичностьта съ фотография, рисунка или пълно и подробно описание.

При все това митническитѣ власти на страната — износитель ще могатъ по изключение да поставятъ допълнителни знаци на тези образци за смѣтка на заинтересованитѣ всѣкога когато намѣрятъ, че това е

Article 8.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soitpersonnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique. Ils pouront également prendre des commandes chez les négociants et autres personnes qui, dans leur commerce ou industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils ne pouront transporter avec eux ou se faire envoyer que, des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées présent au alinéa à aucune taxe ou redevance spéciale. Comme échantillons ou modèles sont considérés tous objet représantatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation d'autre part que les objets ainsi importés ne représenten, pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillon.

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe B. Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer ces cartes ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu, toutefois, que les voyageurs de commerce ci-dessus mentionnés n'auront pas le droit de conclure des affaires de vente pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets, passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe, qui seront importés comme échantillons ou modèles, seront à charge de réexportation, de part et d'autre admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie aux conditions suivantes:

a) en faisant leur déclaration en douane, ces voyageurs présenteront en trois copies une liste descriptive certifiée par les autorités douanières du pays d'exportation indiquant en détail les échantillons ou modèles, importés par eux.

S'ils ne sont pas munis de la liste descriptive, ils présenteront, en faisant leur déclaration, une nouvelle liste en trois exemplaires indiquant en détail les échantillons ou modèles.

Les autorités douanières du pays d'importation pourront réclamer la traduction de la liste dans la langue du pays.

b) afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur réexportation. ceux-ci seront, dans le pays d'exportation, estampillés ou scellés à la cire ou au plomb selon leur genre et forme. Les autorités douanières de chaque Partie s'enverront réciproquement et officiellement les modèles de ces estampilles et sceaux, pour assurer la vérification de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons. Lorsque l'apposition de marque serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographie, dessins ou descriptions complètes et détaillées est admise.

Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation pourront à titre d'exception poutvoir ces échantillons de signes supplémentaires, aux frais des intéressés dans tous les cas où lesdites autorités le jugeront indispen-

необходимо за да се гарантира идентичността на образцитѣ при преизнасянето имъ.

Освенъ въ последния случай митническата провѣрка ще се състои само въ признаване идентичността на образцитѣ и въ опредѣление размѣра на правата и такситѣ които евентуално ще се изискватъ.

Ако образцитѣ или моделитѣ не сж снабдени съ знаци поставени въ страната—износитель митническитѣ власти на страната—вносителъ ще поставятъ нови знаци

в) Следъ представянето отъ вносителя на описа или декларацията за образцитѣ въ митницата, ще се нареди за митническото преглеждане и ако описа или декларацията отговарящи на образцитѣ и поставенитѣ върху тѣхъ знаци сж въ изправность, митото за всѣки отъ тия образци и консумативнитѣ такси, ако такива има, ще бждатъ установени и размѣра на тия права и такси ще бжде депозиранъ било въ наличность, било чрезъ една гаранция, считана достатъчна отъ компетентнитѣ власти на страната — вносителъ. Разпорежданията относително гаранцията ще бждатъ установени отъ респективнитѣ правителства споредъ технитѣ закони. Разноскитѣ за теглене и други, ще бждатъ окончателно платени и описа или единъ отъ екземпляритѣ на декларацията, надлежно завѣренъ отъ митническитѣ власти, ще бжде върнатъ на вносителя.

При все това вмѣсто да се изчисляватъ и депозиратъ следуемитѣ се права по тарифата по отдѣлно за всѣки образецъ, вносителътъ има право да поиска опредѣлянето имъ за всички образци споредъ най-високо облагаемия образецъ.

Митническитѣ власти сж длъжни да приематъ това предложение.

г) Образцитѣ или моделитѣ внесени по този начинъ трѣбва да бждатъ преизнесени въ срокъ отъ шесть мѣсеца или за страната—износитель или пъкъ за некоя друга страна било чрезъ вносната митница, било чрезъ друга нѣкоя. Шестмесечния срокъ може да бжде продължень въ известни случаи отъ митническитѣ власти на страната вносителъ.

д) Описа или декларацията и образцитѣ или моделитѣ за преизнасяне ще бждатъ представени отъ заинтересования на митницата и последната следъ провѣрка ще се изплати напълно безъ закъснение и срещу разписка за депозиранитѣ при внасянето мита или ще освободи поржчителството, което гарантира плащането на тѣзи мита. Това изплащане или освобождаване ще стане само за преизнесенитѣ образци или модели. Депозиранитѣ мита за непреизнесенитѣ образци или модели следъ изтичането на предвидения срокъ или продадени въ страната, ще бждатъ записани въ приходъ или събрани отъ поржчителитѣ.

е) Изплащането на депозиранитѣ при вноса мита или освобождаването на поржчителството може да бждатъ извършени отъ всички погранични митници или отъ тѣзи въ вжтрешността на страната, които сж получили необходимитѣ за това права. Високитѣ Договорящи Страни си съобщаватъ листитѣ на митницитѣ, на които тия права сж били дадени.

Принципътъ за третирането върху базата на равенство съ всѣка трета държава остава прочее взаимно запазенъ и колкото се отнася до разпорежданията на този членъ.

Разпорежданията на този членъ нема да се прилагатъ спрямо колпортажа, амбулантнитѣ занаяти нито за вземане поржчки отъ лица които не упражняватъ търговия или индустрия.

sable à la garantie de l'identité de ces echantillons lors de leur réexportation.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de signes apposés au pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation apposeront des signes nouveaux.

c) après la présentation à la douane par l'importateur de la liste descriptive ou de la déclaration des échantillons, il sera procédé à la visite douanière, et si la liste ou la déclaration correspondant aux échantillons et les signes y apposés sont en règle, les droits de douane de chacun de ces échantillons et les taxes de consommation, s'il y a lieu, seront établis et le montant de ces droits et taxes versé en dépôt, soit en espèce soit par une garantie jugée suffisante par les autorités compétentes du pays d'importation. Les dispositions concernant la garantie seront réglées par les Gouvernements respectifs selon leur propre législation. Les frais de pesage et autres seront définitivement payés et la liste descriptive ou un des exemplaires de déclaration dûment légalisé par les autorités douanières sera rendu à l'importateur.

Toutefois, l'importateur au lieu de faire calculer et de déposer les droits de chacun des échantillons selon les articles du tarif y afférent, aura le droit d'effecteur ces droits sur l'échantillon soumis au taux le plus élevé du tarif pour la totalité des échantillons.

Les autorités douanières seront tenues d'adhérer à cette proposition.

d) les échantillons ou modèles importés de cette manière seront retournés dans un délai de six mois au pays d'exportation ou bien réexportés dans un pays quelconque soit par la douane d'entrée, soit par une autre. Le délai de six mois peut être prolongé le cas échéant, par l'autorité douanière du pays d'importation.

e) la liste descriptive ou la déclaration et les échantillons ou modèles à réexporter seront présentés par l'intéressé à la douane et celle-ci après contrôle effectuera sans retard et contre reçu le remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le payement de ces droits. Ce remboursement ou cette libération ne s'effectuera que pour les échantillons ou modèles réexportés. Les droits de douane tenus en dépôt des échantillons ou modèles non réexportés après l'expiration du délai prévu ou vendus sur place seront portés au crédit de l'administration ou perçus des garants.

f) le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution pourra être effectué par tous les bureaux douaniers situés aux frontières ou par ceux à l'intérieur du pays qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet. Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront les listes des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

Le principe du traitement sur le pied d'égalité avec tout Etat tiers reste d'ailleurs réciproquement sauvegardé quant aux dispositions de cet article.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables au colportage, aux métiers ambulants non plus qu'à la recherche de commandes chez les personnes qui n'exercent ni le commerce ni l'industrie.

Членъ 9.

Поданницитѣ на една отъ Високитѣ Договорящи Страни които посещаватъ панаиритѣ или пазаритѣ въ територията на другата, не запазени само за нейнитѣ поданици, за да упражняватъ своята търговия, нѣма да бѫдатъ третирани по-малко благоприятно отъ поданницитѣ на последната, ако представятъ лична карта, споредъ образеца въ приложение „В", издадена отъ властитѣ на страната, чиито поданници сѫ тѣ.

Разпорежданията на първата алинея не ще се прилагатъ спрямо амбулантнитѣ търговци и индустриалци нито спрѣмо колпортажа, и вземането на поржчки у лица, които не упражняватъ търговия и индустрия.

Всѣка отъ Високитѣ Договорящи Страни си запазва въ това отношение пълна свобода за своето законодателство.

Членъ 10.

Корабитѣ носящи знамето на една отъ Високитѣ Договорящи Страни, които влизатъ съ баластъ или натоварени въ водитѣ и пристанищата на другата страна или излизатъ, което и да е мѣстото на тръгването и на предназначението имъ, ще се ползуватъ въ всѣко отношение отъ сѫщото третиране като мѣстнитѣ кораби и нѣма да плащатъ никакви права и такси, подъ каквото и название да сѫ тѣ събирани въ името и въ полза на държавата, единъ окржгъ, една община или другъ нѣкакъвъ организъмъ разрѣшенъ отъ правителството освѣнъ тѣзи такси, които сѫ или ще бѫдатъ наложени на мѣстнитѣ кораби.

Товаритѣ, какъвто и да бѫде произхода или мѣстоназначението имъ, нѣма да бѫдатъ подложени на други или по-високи права или такси и ще бѫдатъ третирани, като че ли сѫ внесени или изнесени подъ народно знаме. Тѣхнитѣ пжтници и багажи ще бѫдатъ третирани като че ли тѣ пжтуватъ подъ народно знаме. .

Членъ 11.

Корабитѣ на всѣка една отъ Високитѣ Договорящи Страни ще могатъ да посещаватъ едно или повѣче пристанища на другата, било за да разтоварятъ цѣлия или часть отъ товара си, стоки и пжтници, идещи отъ чужбина, било за да натоварятъ цѣлия или часть отъ товара си, стоки и пжтници, отиващи за чужбина. Тѣ ще могатъ, като се съобразяватъ съ законитѣ и правилницитѣ на респективнитѣ страни, да запазятъ на борда частьта отъ товара, предназначена за друго пристанище или за друга страна и да преизнасятъ, безъ да сѫ задължени да плащатъ за тази последна часть отъ товара си нѣкакви права или разноски, освенъ правата за надзоръ, които впрочемъ трѣбва да бѫдатъ събирани по найнизкия размѣръ опредѣленъ за народното мореплаване.

Членъ 12.

Поданството на корабитѣ ще се признава отъ едната и другата страна възъ основа на документитѣ и удостовѣренията, издадени по този поводъ отъ компетентнитѣ власти на съответнитѣ държави съобразно съ законитѣ и правилницитѣ на всѣка страна.

Мѣрителнитѣ свидетелства и други въ връзка съ тонажа документи, издадени отъ една отъ Високитѣ Договорящи Страни, ще бѫдатъ признавани отъ другата страна до като се сключи едно специално споразумение между двѣтѣ Високи Договорящи Страни.

Членъ 13.

Разпорежданията на настоящия договоръ относно взаимното отстжпване на националното третиране по въпроси отъ мореплавателенъ характеръ не се прилагатъ спрямо:

Article 9.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés non reservés aux nationaux à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'Autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé (C), délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les dispositions du premier alinéa n'étant pas applicables aux commerçants et industriels ambulants, non plus qu'au colportage, et à la recherche des commandes chez des personnes qui n'exercent ni industrie, ni commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 10.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes qui entreront sur lest ou chargés, dans les eaux et ports de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ et celui de leur déstination. y jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et n'y seront assujettis à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit. perçu au nom et au profit de l'Etat, d'une province, d'une commune ou d'un organisme quelconque autorisé par le Gouvernement, autres que ceux qui sont ou pourront être imposés aux bâtiments nationaux.

Les cargaisons, quelles qu'en soient la provenance ou la destination, ne seront assujetties à des droits ou charges autres ni plus forts et ne seront traitées autrement que si elles etaient importées ou exportées sous pavillon national. Les passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

Article 11.

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'Autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison, marchandises et passagers en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leur cargaison, marchandises et passagers à destination de l'étranger. Ils pourront, en se conformant aux lois et règlements des pays respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et à réexporter sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

Article 12.

La nationalité des bateaux et navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et réglements de chaque pays.

Les certificats de jauge et autres documents relatifs a la jauge, délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, en attendant la conclusion d'un arrangement spécial entre les deux Hautes Parties Contractantes.

Article 13.

Les dispositions de ce Traité relatives à la concession réciproque du traitement national en matière de navigation ne s'étendent pas:

1. Каботажа и мореплаването въ вжтрешнитѣ води, които продължаватъ да се уреждатъ отъ законитѣ въ сила или които ще бждатъ въ сила вътериториитѣ на всѣка отъ Високитѣ Договорящи Страни;

2. Насърдченията подъ форма на премии, дадени или които биха били дадени на търговската национална флота;

3. Особенитѣ преимущества, на които сж или биха били предметъ произведенията на националното риболовство;

4. Риболовството въ териториалнитѣ води на Високитѣ Договорящи Страни, нито спрямо извършването на мореплавателната служба въ пристанищата, заливитѣ и плажоветѣ.

Мореплавателната служба включва извършването на реморкажа и пилотажа, даването помощь и спасяване по море, доколкото тѣзи действия ставатъ въ границитѣ на териториалнитѣ води и въ Мраморното море.

Подразбира се, че изключенията, които оставатъ извънъ горнитѣ изброявания, ще се уреждатъ съгласно третирането за най-облагоприятствуваната нация.

Членъ 14.

Въ случай на корабокрушение, заседване, повреда въ морето или принудително отбиване на пристанище на единъ корабъ отъ една отъ Високитѣ Договарящи Страни въ водитѣ на другата, корабътъ и неговия товаръ ще се ползуватъ съ сжщитѣ облаги и привилегии, които законитѣ и правилницитѣ на съответната страна даватъ при аналогични обстоятелства на собственитѣ ѝ кораби. Помощь и съдействие ще се укажатъ на капитана, обслугата и пжтницитѣ, както на тѣхъ самитѣ, така и за кораба съ товара му, въ сжщия размѣръ, както на мѣстнитѣ такива.

Относително правото на спасяване, ще се прилага законодателството на страната, кждето спасяването се извършва.

Спасенитѣ стоки отъ единъ заседналъ или претърпѣлъ корабокрушение корабъ нѣма да се облагатъ съ никакви мита, освенъ ако се внасятъ въ страната за мѣстно употребление.

Членъ 15.

Настоящиятъ договоръ подлежи на утвърждаване и ратификациитѣ ще се размѣнятъ въ София колкото е възможно по-скоро.

Той ще влѣзе въ сила 15 дена следъ датата на размѣната на ратификациитѣ и ще има валидность две години. Следъ изтичането на този срокъ, той ще остане въ сила, до когато не бжде денонсиранъ отъ една отъ Високитѣ Договорящи Страни, като денонсирането произвежда своитѣ последствия 6 месеца следъ датата на нотификацията.

Въ удостоверение на което, пълномощницитѣ на Високитѣ договорящи страни подписаха настоящия договоръ и го скрепиха съ печатитѣ си.

Направенъ въ двоенъ екземпляръ въ Анкара, на 27 май 1930 година.

(п). **Т. Павловъ** (п). **Зекяи**
(п). **Иорданъ Митковъ** (п). **Мустафа Шерифъ**
(п). **Ив. Гжбенски** (п). **М. Нюманъ**

1) au cabotage et à la navigation dans les eaux intérieures lesquels continuent à être régis par les lois qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes;

2) aux encouragements sous forme de primes accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale;

3) aux avantages particuliers dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet;

4) à l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes ni à l'exércice du service maritime des ports, des rades et des plages.

Le service maritime comprend l'exercice du remorquage et du pilotage, l'assistance et le sauvetage maritime, en tant que ces opérations s'effectuent dans les limites des eaux territoriales et dans la Mer de Marmara.

Il est entendu que les matières dérogatoires qui resteraient en dehors des énumérations ci-dessus seront régies par le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 14.

En cas de naufrage, échoument, avarie en mer, ou relâche forcée d'un bâtiment de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les eaux de l'Autre, le bâtiment et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et réglements des pays respectifs accordent, dans des circonstances analogues, aux bâtiments nationaux. Aide et assistance seront données, dans les mêmes mesures qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison.

En ce que concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 15.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à **Sofia** aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des ratifications et aura une durée de 2 ans. Aprés l'expiration de ce délai, il restera en vigueur, tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets que 6 mois après la date de sa notification.

En foi de quoi, les Plénipotentiares des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à **Ankara**, le 27 Mai 1930.

(s) **Th. Pavloff** (s) **Zekâi**
(s) **Jor. Mitkoff** (s) **Mustafa Seref**
(s) **Iv. Cabensky** (s) **M. Numan**

ПРИЛОЖЕНИЕ А.

ОБРАЗЕЦЪ

СВИДЕТЕЛСТВО ЗА МѢСТОПРОИЗХОДЪ.

Изпращачъ: . . . . . Получатель: . . . . . .

Име . . . . . Име . . . . . .
Мѣстожителство . . . . . Мѣстожителство . . . . . .
Улица . . . . . Улица . . . . . .

Число на колетитѣ	Начинъ на опаковката	Белези №	Бруто или нето тегло въ килограми и стойность	Пѫть на изпращането (желѣзница, поща, корабъ и т. н.)

Съдържание.

(Печатъ)

Удостовѣрява се, че гореспоменатитѣ стоки произхождатъ отъ . . . . . 193 . .

(Обозначение на компетентната служба и подписъ).

ANNEXE A.

MODÈLE

CERTIFICAT D'ORIGINE.

Expéditeur: . . . . . Receveur: . . . . . .

Nom . . . . . Nom . . . . . .
Domicile . . . . . Domicile . . . . . .
Rue . . . . . Rue . . . . . .

Nombre des colis	Mode d'emballage	Marques №	Poids brut net en kilogrammes et valeur	Voies d'expédition (chemin de fer, poste, bateau etc.)

Contenu.

(sceaux)

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine . . . . . le . . . . . 193 . .

(Désignation du Bureau compétent et signature).

ПРИЛОЖЕНИЕ Б.

(ИМЕ НА ДЪРЖАВАТА).

(Властьта която издава картата).

Легитимационна карта за пѫтуващъ търговски агентъ

Валидна 12 месеца, считано отъ деньтъ на издаването.

Важи за . . . . . № на картата . . . . . .

Удостовѣрява се съ настоящето, че носительтъ на тази карта, г. . . . . .
Роденъ въ . . . . . .
Живущъ въ . . . . . .
Улица . . . . . № . . . . . .
Притежава . . . . . .
Въ . . . . . .
Търговска кѫща . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
или е търговски агентъ на служба $\frac{\text{въ кѫщата}}{\text{въ кѫщитѣ}}$ . . . . . .
въ . . . . . .
$\frac{\text{която притежава}}{\text{които притежаватъ}}$ . . . . . .
подъ фирмата . . . . . .

Носителятъ на настоящата карта желаейки да вземе поржчки въ гореспоменатитѣ страни и да направи покупки за въпроси . . кѫща . . удостовѣрява се че казан . . кѫщ . . е (сж) оторизиран . . . да упражняв . . тѣх . . индустри . . . и тѣх . . . търговия въ . . . . . и плаща . . . установенитѣ за цельта данъци.

. . . . . 193 . . .

Подписъ на упразителя на кѫщата:

Отличителни черти:

възрастъ . . . . . .

ръстъ . . . . . .

коса . . . . . .

особени белези . . . . . .

Подписъ на носителя: . . . . . .

1) Да се посочи фабриката или търговската кѫща.
В. — Да се попълни само графата въ формуляра, когато се касае за единъ управитель на търговско или индустриално заведение.

ANNEXE B.

(NOM DE L'ETAT).

(Autorité de délivrance).

Carte de légitimation pour voyageur de commerce.

Valable pendanf douze mois à compter pe la date de délivrance.

Bon pour . . . . . № de la carte . . . . . .

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte,
M . . . . . .
né à . . . . . .
demeurant à . . . . . .
rue . . . . . № . . . . . .
possède . . . . . .
à . . . . . .
sous la raison de commerce . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
ou est commis-voyageur au service $\frac{\text{de la maison}}{\text{des maisons}}$ . . . . . .
à . . . . . .
qui $\frac{\text{possède}}{\text{possèdent}}$ . . . . . .
sous la raison de commerce . . . . . .

Le porteur de cette carte ce proposant de récueillir des commandes dans les pays susvisés et faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit' il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leur) industrie(s) et son (leur) commerce à . . . . . et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

. . . . . le . . . . . 193 . .

Signature du chef de la (des) maison(s).

Signalement du porteur:

age . . . . . .

taille . . . . . .

cheveux . . . . . .

signes particuliers . . . . . .

Signature du porteur . . . . . .

1) Indication de la fabrique ou du commerce.
N. B. — On ne doit remplir que la rubrique du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

ПРИЛОЖЕНИЕ В.

Легитимационна карта за посетители на панаири и пазари.

Удостовѣрява се че г . . . . . носитель на настоящата карта, желающъ да посети съ стокитѣ си панаиритѣ и пазаритѣ въ . . . . . (за българскитѣ поданици: въ Турция, за турскитѣ — въ България) има мѣстожителството си въ . . . . . и че е задълженъ да плаща установенитѣ такси и данъци за упражнението на неговата търговия или индустрия.

Настоящето удостовѣрение е валидно за срокъ отъ . . . месеца.

(Мѣстото на издаването, дата, подпись, печатъ на властьта, която издава удостовѣрението.)

ANNEXE C.

Carte de légitimation pour des visiteurs de foires ou de marchés.

Il est certifié que M . . . . . porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en . . . . . (pour les ressortissants bulgares: en Turquie, pour les ressortissants turcs: en Bulgarie) est domicilié à . . . . . et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de . . . . mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'Autorité qui a établi le certificat).

Заключителенъ протоколъ.

При подписване на настоящия договоръ, Делегатитѣ на двѣтѣ Правителства се споразумѣха да изяснятъ точно следното:

Уговорено е, че дървенитѣ вѫглища (№ 283 отъ турската тарифа), произведени въ България, ще се ползуватъ съ едно намаление на митото отъ 30% и кашкавалитѣ (№ 24 ex a отъ турската тарифа), сѫщо произведени въ България, ще се ползуватъ отъ едно намаление на митото съ 25% при тѣхния вносъ въ Турция презъ време траянето на настоящия договоръ.

Сѫщо е уговорено, че прѣснитѣ и солени риби (№ 30, 31 б/1, 31 б/2 и 31 в отъ българската тарифа), както и восъцитѣ (№ 124 а отъ българската тарифа), турски произведения, ще бѫдатъ облагани при вноса имъ въ България, сѫщо презъ време траянето на настоящия договоръ, съ долупосоченитѣ мита:

№ на българската тарифа	Наименование на стокитѣ	Мито за 100 кгр. въ лева
30	Риби всѣкакви живи, прѣсни или замразени	14
31 б	Паламуди:	
	1. Нарѣзани (лакерда)	70
	2. Ненарѣзани	45
31 в	Други	19
124 а	Пчеленъ восъкъ и восъчни пити .	140

Въ случай, обаче, че означенитѣ въ тарифата мита за дървенитѣ вѫглища и кашкавала, за които се отнася процентното намаление, бѫдатъ увеличени, произходящата отъ предвиденитѣ преимущества тарификация при подписване на настоящия договоръ ще се запази безъ измѣнение за тѣзи артикули до изтичането на единъ срокъ отъ 9 месеца следъ влизането въ сила на поменатото увеличение.

Освенъ това, уговорено е, че сухото грозде (султание) отъ турски произходъ нѣма да бѫде обложено въ България съ по-високи мита или тежести, каквито и да сѫ тѣ, отъ тѣзи, съ които се облагатъ или ще се облагатъ сѫщитѣ произведения, отъ която и да е друга страна, а главно коринтското сухо грозде, произведено въ Гърция.

Къмъ чл. чл. 1 и 4. — Уговорено е, че чл. 3 отъ турския законъ № 1499 отъ 8 юний 1929 г. нѣма да се засѣга отъ разпорежданията на тия членове.

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature du présent Traité, les Délégués des deux Gouvernements sont tombés d'accord pour préciser les points suivants:

Il est entendu que les charbons de bois (№ 283 du tarif turc), produits de la Bulgarie, bénéficieront d'une réduction de droits de douane de 30% et les Kachkavals (№ 24 ex a du tarif turc), également produits de la Bulgarie, bénéficieront d'une réduction de droits de douane de 25 % à leur importation en Turquie durant le présent Traité.

De même, il est entendu que les poissons frais et salés (№ 30, 31 b/1, 31 b/2 et 31 c du tarif bulgare) ainsi que les cires (№ 124 a du tarif bulgare) produits turcs, seront soumis à leur importation en Bulgarie, également durant le présent Traité, aux droits de douane ci-dessous mentionnés:

№ du tarif bulgare	Désignation des marchandises	Droit à appliquer pour quintal en leva
30	Poissons de toutes sortes vivants, frais ou frigorifiés	14
31 b)	Pélamides:	
	1. Découpés (lakerda)	70
	2. Entières	45
31 c)	Autres	19
124 a)	Cires d'abeilles et rayons de cire . .	140

Toutefois, au cas où les tarifs appliqués aux charbons de bois et aux kachkavalis sur lesquels portent les pourcentages de réduction seraient majorés, la tarification résultant, à la date de la signature du présent Traité, des avantages qui y sont prévus, serait maintenue sans changement pour lesdits articles jusqu'à l'expiration d'un délai de neuf mois à partir de la mise en vigueur de la majoration susmentionnée.

En outre, il est entendu que les raisins secs (Sultanines) d'origine turque ne seront soumis en Bulgarie à aucun droit d'entrée, à aucune taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, supérieurs à ceux auxquels les mêmes produits de n'importe quel autre pays et spécialement les raisins secs de Corinthe, produits de la Grèce, sont ou seront soumis dans ce pays.

Ad article 1 et 4. — Il est entendu que l'article 3 de la loi turque № 1499 du 8 juin 1929 n'est pas atteint par les dispositions de ces articles.

Къмъ чл. 3. — Ако една отъ Високитѣ Договорящи страни отстжпи впоследствие на една трета държава какви освобождавания или улеснения по въпроса за идетелствата за мѣстопроизходъ, ползуването отъ зи преимущества ще се разпростре веднага и върху юса на другата Страна подъ условие на взаимность.

Къмъ чл. 8. — Уговорено е, че разпорежданията чл. 8 относно въпроса за специални такси или берии, могатъ да създадатъ едно привилегировано положение за чуждитѣ търговци, фабриканти и други индустриялци, както и за чуждитѣ пжтнишки агенти на ѣхна служба, по отношение на мѣстнитѣ поданници, аже и що се отнася до плащането на такси и берии тѣхната дейность

Настоящиятъ протоколъ съставя нераздѣлна часть ъ настоящия договоръ и ще влѣзе въ сила въ сжщото реме съ последния.

Анкара, 27 май 1930 г.

(п) Т. Павловъ
(п) Йорданъ Митковъ
(п) Ив. Гжбенски
(п) Зекяи
(п) Мустафа Шерифъ
(п) М. Нюманъ

Ad article 3. — Si l'une des Hautes Parties Contractantes accordait ultérieurement à une tierce Puissance des exemptions ou des facilités quelconques en matière de certificats d'origine, le bénéfice de ces avantages serait immédiatement étendu aux importations de l'autre Partie sous condition de réciprocité.

Ad article 8. — Il est entendu que les dispositions de l'article 8, quant aux questions de taxes ou redevances spéciales, ne peuvent pas créer une situation privilégiée pour les négociants, fabricants et autres industriels étrangers ainsi que les voyageurs de commerce étrangers à leurs services par rapport aux nationaux même en ce qui concerne les taxes ou redevances à payer du chef de leur activité.

Le présent Protocole fait partie intégrante du présent Traité et entrera en vigueur en même temps que celui-ci.

Ankara, le 27 Mai 1930.

(s) Th. Pavloff
(s) Jor. Mitkoff
(s) Iv. Gabensky
(s) Zekâi
(s) Mustafa Seref
(s) M. Numan

3176—1930

DOCUMENT FILE

NOTE

INDEX BUREAU
767.742/15

SEE 767.00/37 FOR # 1081

FROM Turkey (Grew) DATED July 12, 1930.
TO NAME

1—1127

~~REGARDING~~ enclosing two copies of Volume VI of the Turkish Treaty Series containing among others, the text of the Turco-Bulgar Treaty of Commerce and Navigation.

mb/

DOCUMENT FILE

NOTE

SEE 867.9111/294 FOR #

FROM Istanbul (Allen) DATED Dec.2, 1930

NAME

1—1127

REGARDING: reported ratification of the Turko-Bulgarian treaty of Commerce and Navigation, which was concluded last May, by Bulgaria. Turkish assembly ratified it on June 7th.

dew

INDEX BUREAU
767.742/16

Bulgaria.

Bulgaria Ratifies Commercial Treaty

The Bulgarian Chamber is reported to have ratified the Turko-Bulgarian treaty of commerce and navigation concluded last May. It will be recalled that the Turkish Assembly ratified this treaty on June 7.

867.74/2

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

16112

Istanbul, Turkey, February 2, 1931.

DEPARTMENT OF STATE
A-C/O
FEB 28 1931
ASSISTANT SECRETARY OF STATE

No. 1214

TREATY DIVISION
FEB 27 1931
DEPARTMENT OF STATE

FOR DISTRIBUTION - OF
To
In D.

Copies to Commerce
" " Tariff after Agric.

PM RECD

FEB 25 31

MAR 3 1931

DEPARTMENT OF STATE
FEB 26 1931
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

767.742/17

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

FILED
MAR 9 - 1931

Sir:

767.742/12

With reference to the Embassy's despatch No. 1051 of June 7, 1930, there is transmitted herewith five copies of the Treaty of Commerce and Navigation between Turkey and Bulgaria, which was signed on May 27, 1930.

Respectfully yours,

Joseph C. Grew

COPY SENT E. I. C. PARIS

Joseph C. Grew.

Enclosure:
Five copies of Treaty of Commerce and Navigation between Turkey and Bulgaria.

Enclosure No. 1

TRAITE DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA BULGARIE ET LA TURQUIE.

SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES,

d'une part,

et

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE,

d'autre part,

Animés du désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre la Bulgarie et la Turquie, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTE LE ROI DES BULGARES:

Monsieur Théodore Pavloff, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Bulgarie, en Turquie;

Monsieur Yordan Mitkoff, Chef de la Section des Douanes au Ministère des Finances;

Monsieur Ivan Gabenski, Chef de bureau au Ministère du Commerce, de l'Industrie et du Travail.

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE:

Monsieur Zékiaï Bey, ancien Ministre et Ambassadeur, Député de Dyarbekir;

Monsieur Mustafa Şeref Bey, Député de Burdur;

Monsieur Menemenli Numan Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires de une des Hautes Parties Contractantes, importés sur le

territoire de l'Autre, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des produits similaires de la nation la plus favorisée.

Le principe de la clause de la nation la plus favorisée s'étend aussi aux droits d'exportation et autres redevances sur les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire d'une des deux Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée s'étend également à l'application des prescriptions douanières, au traitement en douane au mode employé pour l'examen et l'analyse des marchandises importées, aux conditions pour le paiement des droits de douance et taxes.

ARTICLE 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'une des Hautes Parties Contractantes, importés dans le pays de l'Autre, y jouiront en ce qui concerne les taxes intérieures, sous quelque dénomination qu'elles soient, du traitement accordé aux mêmes produits d'un tiers pays.

ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation d'un certificat d'origine constatant que les dites marchandises sont des produits naturels ou fabriqués du dit pays, ou qu'elles doivent être considérées comme telles, étant donné la transformation qu'elles y ont subie.

Les certificats d'origine, établis selon le modèle annexé (annexe A) seront délivrés soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son Représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis-postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

ARTICLE IV.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni imposée sur l'importation aux territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes de n'importe quel article, produit ou fabriqué dans les territoires de l'Autre

quelle que soit sa provenance immédiate, qui ne détendrait pas également à l'importation d'articles similaires produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni imposée sur l'exportation de n'importe quel article des territoires de l'une des Hautes Parties Contractantes aux territoires de l'Autre qui ne s'étendrait également à l'exportation d'articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

Il ne sera admis des exceptions à la règle générale établie dans les alinéas précédents de cet article que dans les cas suivants, étant toujours entendu que les prohibitions ou restrictions en question seront étendues en même temps et de la même manière à d'autres pays étrangers se trouvant dans les mêmes conditions:

1. Prohibitions ou restrictions pour des raisons de sûreté publique;

2. prohibitions ou restrictions pour des raisons de la santé publique;

3. prohibitions ou restrictions pour la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites ainsi que pour préserver les plantes de la dégénérescence et de l'extinction de l'espèce.

ARTICLE V.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises et objets de toute sorts, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane et d'autres charges à l'exception de droits et taxes de surveillance, de plombage, de chargement, de déchargement, de statistique et de magasinage.

Les stipulations du présent article s'appliquent également aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées en subissant ou non un changement d'emballage.

Il est entendu toutefois que le transit de ces marchandises sera garanti conformement aux lois douanières respectives afin d'en empêcher l'introduction clandestine dans le pays.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne sera

tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite. Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de prendre toutes les mesures pour garantir que les marchandises et spécialement celles dont l'importation est prohibée conformément à l'article 4, ne soient pas introduites clandestinement dans le pays mais qu'elles soient réelement transitées.

Le transit des marchandises pourra être prohibé:

a) pour des raisons de sûreté de l'Etat et de sécurité publique;

b) pour des raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Le transit des produits qui, dans les territoires des Hautes Parties Contractantes font l'objet d'un Monopole d'Etat, ainsi que le transit de ceux dont la production ou la vente est interdite, pourra être soumis à un contrôle spécial institué par les dispositions législatives et administratives actuellement en vigueur ou qui seraient prises à l'avenir.

ARTICLE VI.

Les deux Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leurs territoires, en ce qui concerne les prix et les modalités de transport, conditions de livraison, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs pour des marchandises similaires sur les mêmes lignes dans les mêmes conditions et dans la même direction. Les deux Gouvernements se réservent en outre de régler par entente directe des administrations de chemins de fer les détails des communications ferroviaires réciproques et de transit par chemin de fer.

ARTICLE VII.

Le traitement sur le pied d'égalité avec un tiers Etat ne sera pas applicable:

1) aux faveurs accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par une des Hautes Parties Contractantes dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes dans une zone ne dépassant pas 15 kilomètres de chaque côté de la frontière;

2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière;

3) aux avantages et faveurs spécieux existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers entre la Turquie et les Pays qui se sont détachés de l'Empire Ottoman en 1923.

ARTICLE VIII.

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation délivrées par les Autorités compétent de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront également prendre des commandes chez les négociants et autres personnes qui dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils ne pourront transporter avec eux ou se faire envoyer que des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa à aucune taxe ou redevance spéciales. Comme échantillons ou modèles sont considérés tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que les dits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que dans leur ensemble, ils n'aurient plus la caractère usuel d'échantillons.

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe (B). Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des Autorités chargées de délivrer ces cartes ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu toutefois que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires de vente pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe, qui seront importés comme échantillons ou modèles seront, à charge de réexportation de part et d'autre, admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie aux conditions suivantes:

a) En faisant leur déclaration en douane ces voyageurs présenteront en 3 copies une liste descriptive certifiées par les Autorités douanières du pays d'exportation indiquant en détail les échantillons ou modèles importés par eux. S'ils ne sont pas munis de la liste descriptive ils présenteront, en faisant leur déclaration, une nouvelle liste en 3 exemplaires indiquant en détail les échantillons ou modèles.

Les autorités douanières du pays d'importation pourront réclamer la traduction de la liste dans la langue du pays.

b) Afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur réexportation, ceux-ci seront dans le pays d'exportation, estampillés ou scellés à la cire ou au plomb selon le genre et la forme. Les autorités douanières de chaque Partie s'enverront réciproquement et officiellement les modèles des ces estampilles et sceaux, pour assurer la vérification de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons.

Lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographies dessins ou descriptions complètes et détaillées est admise.

Toutefois les autorités douanières du pays d'importation pourront, à titre d'exception, pourvoir ces échantillons de signes supplémentaires, aux frais des intéressés, dans tous les cas où les dites autorités le jugeront indispensable à la garantie de l'identité de ces échantillons lors de leur réexportation.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de signes apposés au pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation apposeront des signes nouveaux.

c) Après la présentation à la douane par l'importateur de la liste descriptive ou de la déclaration des échantillons, il sera procédé à la visite douanière, et si la liste ou la déclaration correspondant aux échantillons et les signes y apposés sont en règle, les droits de douane de chacun de ces échantillons et les taxes de consommation, s'il y a lieu, seront établis, et le montant de ces droits et taxes versé en dépôt, soit en espèces, soit par une garantie jugée suffisante par les autorités compétentes du pays d'importation. Les dispositions concernant la garantie seront réglées par les Gouvernements respectifs selon leurs propre législations. Les frais de pesage et autres seront définitivement payés et la liste descriptive ou un des exemplaires de déclaration, dûment légalisé par les autorités douanières, sera rendu à l'importateur.

Toutefois l'importateur, au lieu de faire calculer et de déposer les droits de chacun des échantillons selon les articles du tarif y afférant, aura le droit d'effectuer ces droits sur l'échantillon soumis au taux le plus élevé du Tarif, pour la totalité des échantillons.

Les autorités douanières seront tenues d'adhérer à cette proposition.

d) Les échantillons ou modèles importées de cette manière seront retournés dans un delai de six mois au pays d'exportation ou bien réexportés dans un pays quelconque soit par la douane d'entrée, soit par une autre. Le délai

de six mois peut être prolongé, le cas échéant, par l'autorité douaniére du pays d'importation.

e) La liste descriptive ou la déclaration et les échantillons ou modèles à réexporter auront présentés par l'intéressé à la douane et celle-ci, après contrôle, effectuera, sans retard et contre reçu, le remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit la paiement de ces droits. Ce remboursement ou cette libération ne s'effectuera que pour les échantillons ou modèles réexportés. Les droits de douane tenus en dépôt des échantillons ou modèles non réexportés, après l'expiration du délai prévu, ou vendus sur place, seront portés au crédit de l'administration ou perçus des garants.

f) Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution pourra être effectué par tous les bureaux douaniere situés aux frontières ou par ceux à l'intérieur du pays qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet: Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront les listes des bureaux auxquels les dites attributions auront été conférées.

Le principe du traitement sur le pied d'égalité avec tout Etat tiers reste d'ailleurs réciproquement sauvegardé quant aux dispositions de cet article.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables au colportage, aux métiers ambulants non plus qu'à la recherche des commandes chez les personnes qui n'exercent ni le commerce ni l'industrie.

ARTICLE IX.

Les ressortissants de l'Une des Hautes Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés, non réservées aux nationaux, à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'Autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité d'après le modèle annexe (C) délivrée par les Autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les dispositions du 1er alinéa n'étant pas applicables aux commercants et industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

ARTICLE X.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui entreront sur lest ouchargés dans les eaux et ports de l'Autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ et celui de leur destination, y jouiront sous tous les rapports, du même traitement que les bâtiments nationaux

et n'y seront assujettis à aucun droit au taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, d'une province, d'une commune ou d'un organisme quelconque autorisés par le Gouvernement, autres que ceux qui sont ou pourront être imposés aux bâtiments nationaux.

Les cargaisons, quelles qu'en soient la provenance ou la destination, ne seront assujettis à des droits ou charges autres ni plus forts et ne seront pas traités autrement que si elles étaient importées ou exportées sous pavillon national. Les passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

ARTICLE XI.

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'Autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leur cargaison marchandises et passagers en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs cargaisons marchandises et passagers à destination de l'étranger. Ils pourront en se conformant aux lois et réglements des pays respectifs conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et à réexporter sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux la plus bas fixe pour la navigation nationale.

ARTICLE XII.

La nationalié des bateaux et navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les Autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et réglements de chaque pays.

Les certificats de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Hautes Parties Contrantantes, seront reconnus par l'autre Partie, en attendant la conclusion d'un arrangement spécial entre les deux Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE XIII.

Les dispositions de ce Traité relatives à la concession réciproque du traitement national en matière de navigation ne s'étendent pas:

1) au cabotage et à la navigation dans les eaux intérieures lesquels continuent à être régis par les lois qui sont ou seront en viguer dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes;

2) aux encouragements sous forme de primes

accordées ou qui pourraient être accordées à la marine marchande nationale;

3) aux avantages particuliers dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet;

4) à l'exercise de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes ni à l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages.

Le service maritime comprend l'exercice du remorquage et du pilotage, l'assistance et le sauvetage maritime, en tant que ces opérations s'effectuent dans les limites des eaux territoriales et dans la Mer de Marmara.

Il est entendu que les matières dérogatoires qui resteraient en dehors des énumérations ci-dessus seront régies par le traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XIV.

En cas de naufrage, échouement, avaris en mer, ou relâche forcée d'un bâtiment de l'Une des Hautes Parties Contractantes dans les Eaux de l'Autre, le bâtiment et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et réglements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues, aux bâtiments nationaux. Aide et assistance seront données, dans les mêmes mesures qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé ne seront assujettis à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

ARTICLE XV.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à SOFIA aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des ratifications et aura une durée de 2 ans. Après l'expiration de ce délai, il restera en vigueur, tant qu'il n'aura pas été dénouncé par l'Une des Hautes Parties Contractantes, cette dénunciation ne devant produire ses effets que 6 mois après la date de sa notification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à ANKARA, le 27 mai 1930.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du présent Traité les Délégués des deux Gouvernements sont tombés d'accord pour préciser les points suivants:

Il est entendu que les charbons de bois (No 285 du tarif turc) produits de la Bulgaria, bénéficieront d'une réduction de droits de douane de 30% et les Kachkavals (No 24 ex a du tarif turc), également produits de la Bulgarie, bénéficieront d'une réduction de droits de douane de 25% à leur importation en Turquie durant le présent Traité.

De même il est entendu que les poissons frais et salés (No 30,31 b/1, 31 b/2 et 31 e du tarif bulgare) ainsi que les cires (No 124/a du tarif bulgare) produits turcs, seront soumis à leur importation en Bulgarie, également durant le présent Traité,aux droits de douane ci-dessus mentionnés:

No du Tarif bulgare	Destination des marchandises	Droit à appliquer pour quintal en leva
30	Poissons de toutes sortes vivants, frais ou frigorifiés.	14
31/b	Pélanides:	
	1. Découpés(lakerda)	70
	2. Entières	45
31/c	Autres	19
124/a	Cire d'abeilles et rayons de cire	140

Toutefois au cas où les tarifs appliqués aux charbons de bois et aux kachkavals sur lesquels portent les pourcentage de réduction seraient majorée, la tarification résultant, à la date de la signature du présent Traité, des avantages qui y sont prévus, serait maintenue sans changement pour les dits articles jusqu'à l'expiration d'un délai de neuf mois à partir de la mise en vigueur de la majoration susmentionnée.

En outre, il est entendu que les raisins secs (sultanines) d'origine turque ne seront soumis en Bulgarie à aucun droit d'entré à aucune taxe ou charge de quelque nature que ce soit supérieure à ceux auxquels les mêmes produits de n'importe quel autre pays et spécialement les raisins secs de Corinthe, produits de la Grèce sont ou seront soumis dans ce pays.

Ad article 1 et 4. Il est entendu que l'article 3 de la loi turque No 1499 du 8 juin 1929 n'est pas atteinte par les dispositions de ces articles.

Ad article 3. Si l'une des Hautes Parties Contractantes

accordait ultérieurement à une tierce Puissance des exemptions ou des facilités quelconques en matière de certificats d'origine, le bénéfice de ces avantages serait immédiatement étendu aux importations de l'autre Partie sous condition de réciprocité.

Ad article 8. Il est entendu que les dispositions de l'article 8 quant aux questions de taxes ou redevances spéciales, ne peuvent pas créér une situation privilégiée pour les négociants, fabricants et autres industriels étrangers ainsi que les voyageurs de commerce étrangers à leurs services par rapport aux nationaux, même en, ce qui concerne les taxes ou redevances à payer du chef de leur activité.

Le présent Protocole fait partie intégrante du présent Traité et entrera en vigueur en même temps que celui-ci.

ANNEXE (A)

Certificat d'origine

Modèle

Expéditeur	Receveur
Nom.....	Nom.....
Domicile.....	Domicile.....
Rue.....	Rue.....

Nombre des colis	Mode d'emballage	Marques No	Poids brut net en kilogrammes et valeur	Voies d'expedition (Chemin de fer, poste bateau etc.)

Contenu. Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine.....

.....

.....le.....193.....

(sceaux)

(Désignation du Bureau compétent et signature)

ANNEXE (B)

(Nom de l'Etat)

Modèle

(Autorité de délivrance)

Carte de légitimation pour voyageur de commerce

Valable pendant douze mois à compter de la date de la délivrance.

Bon pour..... No de la carte.....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte;

M.....
Né à.....
demeurant à.....
rue.....No.....
possède.....
à.....
sous la raison de commerce.....
.....
.....
de la maison .....

ou est commis-voyageur au service----------

des maisons

à.....
possède .....
qui----------
possèdent
sous la raison de commerce.....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leur) industrie(s) et son(leur) commerce à.....et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

.....le.....193.....
Signature du chef de la (des) maison(s).

Signalement du porteur:

Age.....
taille.....
cheveux.....
signes particuliers.....

.....

.....

ANNEXE (C)

Carte de légitimation pour des visiteurs de foires ou de marchés.

Il est certifié que M.....
porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en.....
(pour les ressorissants bulgares en Turquie, pour les ressortissants turcs, en Bulgarie) est domicilé à.....
.....et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de .....mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'Autorité que a établi le certificat.)

sr

DOCUMENT FILE

NOTE

767.742/18

SEE 674.0031/4 FOR Despatch #464

FROM Bulgaria (Shoemaker) DATED July 7, 1932.
TO NAME

1—1127

REGARDING:

Turkey: Treaty of commerce and navigation of March 27, 1930. Provides for conventional tariffs on a limited number of products. Concluded for a period of two years and containing a clause for tacit prolongation. To be terminated by advance notice of six months.

DOCUMENT FILE

NOTE

767.742/19

SEE 667.7431/16 FOR despatch #110

FROM Turkey (Skinner) DATED Jan. 26, 1934.

TO NAME

1-1127 ors

REGARDING:

Modification of Treaty of Commerce and Navigation of May 27, 1930:
The annex to the Commercial Treaty of Dec. 22, 1933, contains
a -, between the two countries.

bo

Central File: Decimal File 767.742, Political Relations Of States, Relations; Bi-Lateral Treaties., Turkey And Bulgaria, Commerce And Navigation., June 3, 1930 - Jan. 26, 1934. June 3, 1930 - January 26, 1934. MS Turkey, Greece, and the Balkan States: Records of the U.S. Department of State, 1930-1944: Records of the Department of State Relating to Political Relations of Turkey, Greece, and the Balkan States, 1930-1939. National Archives (United States). Archives Unbound, link.gale.com%2Fapps%2Fdoc%2FSC5111394247%2FGDSC%3Fu%3Domni%26sid%3Dbookmark-GDSC. Accessed 20 June 2025.